AN ANALYSIS ON THE TRANSLATION SHIFTS IN TRANSLATING INDONESIAN SONGS INTO ENGLISH MADE BY THE STUDENTS SPECIALIZING AT TRANSLATION STUDIES OF UNIVERSITY OF MUHAMMADIYAH MALANG

THESIS

By:

DWICKY FANDI SETYABUDI
201210100311147

ENGLISH DEPARTMENT
FACULTY OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION
UNIVERSITY OF MUHAMMADIYAH MALANG
2016
AN ANALYSIS ON THE TRANSLATION SHIFTS IN TRANSLATING INDONESIAN SONGS INTO ENGLISH MADE BY THE STUDENTS SPECIALIZING AT TRANSLATION STUDIES OF UNIVERSITY OF MUHAMMADIYAH MALANG

This thesis is submitted to meet one of the requirements to achieve Sarjana Degree in English Education.

By:

DWICKY FANDI SETYABUDI
201210100311147

ENGLISH DEPARTMENT
FACULTY OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION
UNIVERSITY OF MUHAMMADIYAH MALANG
2016
This thesis was written by Dwicky Fandi Setyabudi and was approved on May 3, 2016.

by:

Advisor II,  
Rina Wahyu Setyaningrum, S.Pd., M.Ed.

Advisor I,  
Santi Prastiyowati, S.Pd., M.Pd.
This thesis was defended in front of the examiners of the Faculty of Teacher
Training and Education of University of Muhammadiyah Malang
and accepted as one of the requirements to achieve
Sarjana Degree in English Education

on May 3, 2016

Approved by:

Faculty of Teacher Training and Education
University of Muhammadiyah Malang

Dean,

Wahyono, M.Kes.

Examiners:
2. Rosalin Ismayoeng G., S.S., M.A.
3. Santi Prastiyowati, S.Pd., M.Pd.
4. Rina Wahyu Setyaningrum, S.Pd., M.Ed.

Signatures:
1. 
2. 
3. 
4. 

iv
MOTTOS

“Perfection never denies to which it will entail”
-Dwicky Fandi Setyabudi-

“Your success is the manifestation of your 99% effort and your 1% thinking”
-Albert Einstein-

“We make a living by what we get, but we make a life by what we give”
-Winston Churchill-

DEDICATIONS

This thesis is wholeheartedly dedicated to:
My one and only angelic mom, Umi Yulistiani
My toughly heroic dad, Abah Suyadi
My fabulous sister, Bravita Prastyan Anggraeni
My dutifully exceptional one, Wilda Nurhayatun
STATEMENT OF WORK'S ORIGINALITY

The undersigned:

Name : Dwicky Fandi Setyabudi
NIM : 20121010311147
Department : English Department
Faculty : Faculty of Teacher Training and Education

I hereby declare that in this thesis there is no thesis or paper that have been proposed to receive a bachelor degree, and there is no idea or notion written or published by another person, unless what has been written in this thesis and mentioned in the references.

Malang, May 3, 2016

Dwicky Fandi Setyabudi
ACKNOWLEDGEMENTS

Alhamdulillah, all praises be upon Allah SWT, the God Almighty, the Most Gracious and Merciful, without which I personally could not be able to accomplish this thesis. In its final accomplishment, I am totally aware that this thesis is completely distant from the criteria of perfection because the old saying says, “Perfect is an imperfection”. Therefore, I would be openly and kindly enthusiastic to welcome any constructive and supportive comments, feedbacks, and suggestions in search of acquiring the significant betterment.

Prominently, I would like to express my wholehearted gratefulness and appreciation to my first advisor, Ma’am Santi Prastiyowati, S.Pd., M.Pd. and my second advisor, Ma’am Rina Wahyu Setyaningrum, S.Pd., M.Ed. for their very nice continual supports, advices, and patience in supportively guiding me accomplish this thesis thoroughly. Moreover, my great gratitude goes to my thesis examiners, Ma’am Erly Wahyuni, M.Si. and Ma’am Rosalin Ismayoeng Gusdian, S.S., M.A. for their beneficial suggestions and feedbacks so that I am allowed to make betterment in my undergraduate thesis.

In addition, I would like to express my most precious appreciation to my parents, both Umi Yulistiani and Abah Suyadi, who eternally provide me with the nice, faithful, and peaceful affections in this life. Besides, my great appreciation also goes to my sister, Bravita Prastyan Anggraeni, for her nice affection as well as attention wholeheartedly intended to me, her one and only brother. Besides, the great thankfulness is also addressed to my whole family for their unlimited supports.

Henceforward, I would like to express the full-hearted gratitude to Mister Riski Lestiono, M.A. and Mister Mick Basa who used to be kindly welcome to help. In addition, I eternally appreciate to all the lecturers who had voluntarily shared their expertise, worth guidance and significant encouragement to me all this time. The next appreciation is addressed to my special one, Wilda Nurhayatun, who always actively, faithfully, kindly, and routinely accompanies and gives me her...
total helping. I would also like to proudly say ‘bunch of thanks’ to Ibu Siti Nurainun for morally supporting and advising me during the process of writing this thesis.

Furthermore, for my beloved collegial friends: Selvia Asintia Lufitasari, Akhyar Anadiansyah, Anik Hidayati, Putri Laili Indriani, Sahil Muhammad Ansori, Mawarita Rasyid, Nurcahyani, Donny Bhaskara Wicaksono, Tedy Bahtiar Kurniawan, Adi Rahmat Wijaya, Fathon Ali Bamu’alim, Muthii’ah Nuurhamid, Heni Siti Tasima, Diah Wahyuni Kartiasari, and all of members of Translation Studies II class, I would like to say ‘thanks a lot’ for allowing me to be the part of your daily life and for your willingness to share everything and to be my family during living in Malang.

Malang, May 3, 2016

DwickyFandi Setyabudi
TABLE OF CONTENTS

APPROVAL .................................................................................................................................................. iii
MOTTOS AND DEDICATIONS .................................................................................................................. v
STATEMENT OF WORK’S ORIGINALITY ....................................................................................... vi
ABSTRACT .................................................................................................................................................... vii
ACKNOWLEDGEMENT .......................................................................................................................... viii
TABLE OF CONTENTS .......................................................................................................................... x
LIST OF APPENDICES ........................................................................................................................... xii
LIST OF THE TABLES ............................................................................................................................. xiii

CHAPTER I INTRODUCTION
1.1 Background of the Study .................................................................................................................. 1
1.2 Statements of the Problem ............................................................................................................. 4
1.3 Purposes of the Study ...................................................................................................................... 5
1.4 Significances of the Study .............................................................................................................. 5
1.5 Scope and Limitation ....................................................................................................................... 6
1.6 Definition of the Key Terms .......................................................................................................... 6

CHAPTER II REVIEW OF RELATED LITERATURE
2.1 Translation .......................................................................................................................................... 8
  2.1.1 Concept of Translation ............................................................................................................... 9
  2.1.2 Translation Strategies ............................................................................................................... 10
  2.1.3 Types of Translation ............................................................................................................... 11
2.2 Translatability and Untranslatability .............................................................................................. 13
2.3 Equivalence in Translation ............................................................................................................ 15
2.4 Shift in Translation .......................................................................................................................... 17
  2.4.1 Level Shift ................................................................................................................................. 18
  2.4.2 Structure Shift .......................................................................................................................... 19
  2.4.3 Class Shift ................................................................................................................................. 20
  2.4.4 Unit Shift .................................................................................................................................. 21
2.4.5 Intra-System Shift ................................................................. 22
2.5 Problem in Literary Translation ........................................... 23
2.6 Poetry and Song Translation .................................................. 25
2.7 Indonesian Songs .................................................................. 27

CHAPTER III RESEARCH METHODOLOGY
3.1 Research Design .................................................................... 29
3.2 Research Objects .................................................................... 30
3.3 Research Instruments ............................................................. 30
   3.3.1 Documents ......................................................................... 31
   3.3.2 Interview ........................................................................... 31
3.4 Data Collection ........................................................................ 32
3.5 Data Analysis ........................................................................... 34

CHAPTER IV FINDINGS AND DISCUSSION
4.1 Research Findings ................................................................. 36
   4.1.1 The Kinds of Shifts Occurring at Songs Translation .......... 37
      4.1.1.1 The Kinds of Shifts Occurring at Song 1 Translation .37
      4.1.1.2 The Kinds of Shifts Occurring at Song 2 Translation .41
      4.1.1.3 The Kinds of Shifts Occurring at Song 3 Translation .45
      4.1.1.4 The Kinds of Shifts Occurring at Song 4 Translation .48
   4.1.2 The Reasons of Formulating Shifts in Songs Translation ....53
4.2 Discussion ............................................................................... 58

CHAPTER V CONCLUSION AND SUGGESTIONS
5.1 Conclusion .............................................................................. 62
5.2 Suggestions ............................................................................. 63

REFERENCES .................................................................................... 65

APPENDICES ...................................................................................... 67
LIST OF APPENDICES

Appendix 1 Original Versions of Indonesian Songs........................................67
Appendix 2 Translation Versions of Indonesian Songs..................................72
Appendix 3 Data Coding..................................................................................77
Appendix 4 Data Analysis on the Kinds of Shifts in Translation Version of Song
(Dekat di Hati song).....................................................................................80
Appendix 5 Data Analysis on the Kinds of Shifts in Translation Version of Song 2
(1000 Tahun Lamanya song)..........................................................................88
Appendix 6 Data Analysis on the Kinds of Shifts in Translation Version of Song 3
(Teman Hidup song).....................................................................................95
Appendix 7 Data Analysis on the Kinds of Shifts in Translation Version of Song 4
(Terlalu Lama Sendiri song)........................................................................104
Appendix 8 Interview Guide of Song 1 Translator..........................................117
Appendix 9 Interview Guide of Song 2 Translator..........................................120
Appendix 10 Interview Guide of Song 3 Translator.......................................123
Appendix 11 Interview Guide of Song 4 Translator.......................................126
LIST OF THE TABLES

Table 3.5 The Kinds of Shifts Occurring at Song Translation.............................35
Table 4.1 The Kinds of Shifts Occurring at S1 Translation.................................38
Table 4.2 The Kinds of Shifts Occurring at S2 Translation.................................41
Table 4.3 The Kinds of Shifts Occurring at S3 Translation.................................45
Table 4.4 The Kinds of Shifts Occurring at S4 Translation.................................48
REFERENCES


Cho, Jaekun. 2014. _Understanding the Importance of English Education in South Korea and Exploring the Reasons Why South Korean Students Come to a University in the Midwest_. Published Thesis of Master of Arts Degree. Nebraska: University of Nebraska-Lincoln.


